

### ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN

Sở Giáo dục bang NSW định nghĩa một chu kỳ học tập gồm một học kỳ (semester) tương đương hai quý học (2 terms) và tối đa trong 22 tuần.

#### XEM XÉT LẠI HỌC PHÍ

Sở Giáo dục bang NSW có quyền xem xét lại học phí của bạn. Nếu học phí tăng, bạn sẽ phải trả mức học phí mới khi được công bố. Nếu bạn bảo lưu chương trình học của mình, bạn sẽ phải trả học phí được áp dụng vào ngày bắt đầu khóa học mới của bạn.

#### THANH TOÁN HỌC PHÍ

Học sinh đăng ký học chương trình trung học phổ thông (Lớp 11 và 12) phải đóng học phí cho chương trình 2 năm học trong 3 lần thanh toán trước thời hạn được nêu rõ trong hóa đơn của Phòng Giáo Vụ Quốc Tế - GVQT.

##### Học sinh mới phải thanh toán:

- Phí xét hồ sơ – không hoàn lại - bất kể kết quả như thế nào
- Các khoản phí được nêu rõ trong hóa đơn của Phòng GVQT. Các khoản phí này sẽ không nhiều hơn 50% tổng học phí của khóa học. Học sinh, hay người chịu trách nhiệm trả học phí có thể lựa chọn để trả hơn 50% học phí trước khi bắt đầu khóa học của mình. Tuy nhiên, học sinh ghi danh nhập học một học kỳ hoặc ít hơn phải thanh toán toàn bộ số tiền thể hiện trên hóa đơn.

##### Học sinh đang học phải thanh toán:

- Các khoản phí được nêu rõ trong hóa đơn của Phòng GVQT trước thời hạn.

#### CHÍNH SÁCH HOÀN HỌC PHÍ

Phí xét hồ sơ, phí đón sân bay và phí sắp xếp chỗ ở không thể bồi hoàn.

##### Học phí không được bồi hoàn nếu:

- Học sinh không tuân thủ các điều kiện ghi danh nhập học của nhà trường hay Trung tâm tiếng Anh
- Học sinh vi phạm các yêu cầu về visa du học do chính phủ Úc qui định.
- Học sinh/phụ huynh cung cấp thông tin giả, không chính xác hoặc sai lệch.

##### Các khoản phí có thể được bồi hoàn một phần hay toàn phần từ các Trường công bang NSW tùy theo các trường hợp dưới đây:

- Nếu học sinh bị từ chối visa trước khi khóa học bắt đầu, lệ phí hoàn học phí sẽ được khấu trừ từ bất kỳ khoản bồi hoàn nào được chi trả, bao gồm 5% tổng số tiền học phí trả trước và các khoản phí không phải học phí hay 500 đô la Úc, số tiền nào ít hơn sẽ được áp dụng.

- Nếu học sinh bắt đầu học tại trường công bang NSW trước khi đơn xin cấp visa du học được xử lý và sau đó đơn này bị từ chối, thì một khoản bồi hoàn theo tỷ lệ của phần học phí đã thanh toán sẽ được chi trả
- Nếu phụ huynh hoặc người giám hộ hợp pháp\* xin thôi học cho học sinh vì bất kỳ lý do nào ngoại trừ việc từ chối cấp thị thực (visa) trước khi bắt đầu chương trình học thì bạn sẽ phải trả một khoản phí tương đương 20% học phí của 1 Học Kỳ (2 quý)\*\* từ các khoản phí trước đây đã thanh toán cho DE International.
- Nếu học sinh ghi danh nhập học chương trình học tiểu học và trung học cơ sở và phụ huynh hoặc người giám hộ hợp pháp xin thôi học cho học sinh đó vì bất kỳ lý do nào trước hoặc trong ngày bắt đầu chương trình học đề xuất, phụ huynh hay người giám hộ hợp pháp\* phải thông báo trước ít nhất một kỳ học. Khoản hoàn học phí chỉ được áp dụng cho kỳ học chưa bắt đầu và chỉ sau khi kết thúc một kỳ học của văn bản thông báo. (Ví dụ: nếu kỳ học hiện tại đã bắt đầu, kỳ học tiếp theo sẽ được xem là thời gian thông báo và học phí đã thanh toán cho kỳ học tiếp theo này sẽ không được bồi hoàn, chỉ có học phí chi trả cho kỳ học tiếp sau hai khóa kỳ học ban đầu này sẽ được bồi hoàn). Ngoài ra, bạn sẽ phải trả khoản phí tương đương 20% học phí của 1 Học Kỳ (2 quý) để chi trả cho các chi phí và lệ phí hành chính.
- Học sinh đã ghi danh nhập học chương trình phổ thông trung học không được nhận khoản bồi hoàn lệ phí đóng theo kỳ, một khi đã bắt đầu chương trình học và đã đóng học phí.
- Nếu học sinh trở thành thường trú nhân tại Úc, học sinh đó sẽ có quyền được nhận khoản bồi hoàn đối với các phí còn lại kể từ ngày trở thành thường trú nhân tại Úc
- Nếu học sinh có visa tạm trú tại Úc, học sinh đó sẽ thuộc diện trả phí theo Chương trình học sinh tạm trú. Bất cứ khoản học phí còn lại nào sẽ được chuyển sang Chương trình tạm trú.

##### Thủ Tục Hoàn Học Phí

- Yêu cầu hoàn học phí phải là văn bản của phụ huynh hoặc người giám hộ hợp pháp\* gửi đến Phòng GVQT.
- Các khoản bồi hoàn sẽ được xử lý trong vòng bốn (4) tuần kể từ ngày nhận văn bản yêu cầu với đầy đủ thông tin cần thiết.
- Học sinh sẽ được cung cấp một bản kê khai diễn giải cách tính toán khoản hoàn học phí.

\* Người giám hộ hợp pháp không bao gồm người giám hộ/người chăm sóc được Sở Nội Vụ hoặc Sở Giáo Dục Bang NSW phê duyệt theo yêu cầu của visa dành cho học sinh.

\*\* Việc tính toán căn cứ vào ngày mà DE International nhận được đơn xin thôi học.

### Sự Vắng Mặt Của Nhà Cung Cấp

Trong trường hợp hiếm khi xảy ra là Sở Giáo dục bang NSW không thể cung cấp chương trình học theo kế hoạch, học sinh sẽ được hoàn lại khoản học phí đã đóng nhưng chưa sử dụng. Khoản bồi hoàn này sẽ được thanh toán trong vòng 2 tuần từ ngày chương trình học bị ngừng cung cấp. Học sinh không thể học môn học yêu thích của mình sẽ được sắp xếp học tại một trường công khác thuộc bang NSW.

### Các Yêu Cầu

#### Trường công bang NSW sẽ:

- Cung cấp dịch vụ giáo dục và giảng dạy đồng nhất giống như dành cho các học sinh khác học cùng cấp lớp tại các trường công của bang.
- Cung cấp chương trình định hướng cho học sinh
- Giám sát phúc lợi dành cho học sinh đồng thời tư vấn và thường xuyên hỗ trợ khi học sinh học tập tại trường
- Cung cấp tối thiểu hai bản học bạ mỗi năm (được gửi cho phụ huynh và người chăm sóc)
- Chỉ định một hoặc nhiều nhân viên đóng vai trò như người liên hệ của học sinh. Đây là người có quyền tiếp cận các thông tin mới nhất về dịch vụ hỗ trợ học sinh
- Cung cấp chương trình hỗ trợ ngôn ngữ English as a Second Language (Tiếng Anh như ngôn ngữ thứ hai) dành cho học sinh tại trường, nếu cần
- Phê duyệt việc sắp xếp phúc lợi và chỗ ở cho học sinh dưới 18 tuổi nếu được yêu cầu và được phụ huynh chi trả, đồng thời hỗ trợ sắp xếp chỗ ở tại nhà người bản xứ, giám hộ và dịch vụ đón tại sân bay thông qua nhà cung cấp dịch vụ đạt chuẩn của Phòng GVQT
- Ủy thác cho cơ quan đã đăng ký với Phòng GVQT của Sở Giáo dục bang NSW
- Nhận sự ủy thác từ nhà cung cấp bảo hiểm y tế để xử lý các chi phí bảo hiểm y tế của du học sinh.

#### Học sinh:

- Phải bắt đầu nhập học dựa theo ngày ghi trong Thư xác nhận ghi danh (Confirmation of Enrolment) và nếu không thể thực hiện điều này vui lòng thông báo bằng văn bản đến Phòng GVQT trong vòng hai ngày làm việc trước ngày nhập học ghi trên Thư xác nhận ghi danh
- Phải tuân thủ các yêu cầu của Đạo luật ESOS 2000 (ESOS Act 2000) và Đạo luật quốc gia 2018 (National Code 2018) và phải tuân theo các điều kiện nhập học cũng như các yêu cầu dành cho du học sinh
- Phải tuân theo các qui định về visa và luật pháp của Úc
- Trong khi dưới 18 tuổi, phải lưu trú tại chỗ ở được phê duyệt và tuân thủ các yêu cầu lưu trú
- Phải thông báo cho trường chi tiết liên lạc của người liên hệ khẩn cấp.
- Phải đáp ứng các yêu cầu điểm danh và của chương trình học

- Không được tham gia bất cứ hoạt động nào mà có thể gây nguy hiểm đến sự an toàn của bản thân du học sinh và những người khác
- Phải hoàn trả sách và tài liệu là tài sản của trường khi hoàn thành chương trình học hoặc thôi học.
- Cần phải thông báo cho trường về mọi thay đổi thông tin đã cung cấp trong vòng 7 ngày kể từ khi có sự thay đổi.

#### Phụ huynh:

- Phải đảm bảo rằng học sinh có visa du học phù hợp
- Phải đảm bảo các yêu cầu được đáp ứng và duy trì chỗ ở cũng như sắp xếp phúc lợi cho học sinh dưới 18 tuổi
- Phải ngay lập tức thông báo cho Phòng GVQT và nhà trường nếu việc học của học sinh bị chấm dứt hay có bất cứ thay đổi nào về tình trạng visa của học sinh
- Cần đảm bảo mọi sự thay đổi về số điện thoại, địa chỉ email và địa chỉ của học sinh (trừ khi đã được sắp xếp qua DE International) phải được thông báo bằng văn bản cho trường trong vòng 7 ngày.
- Phải đảm bảo rằng ít nhất một phụ huynh hoặc một người họ hàng, người có thể chăm sóc và giám sát, sống cùng học sinh (nếu học sinh đó đăng ký học Lớp 5 đến Lớp 8)
- Phải đảm bảo rằng ít nhất một phụ huynh sống cùng học sinh (nếu học sinh đó đăng ký học từ Mẫu giáo đến Lớp 4)
- Phải thanh toán các phí bắt buộc. Thanh toán lệ phí xét hồ sơ là bắt buộc bất kể kết quả như thế nào.

#### Miễn Trừ Trách Nhiệm

Sở Giáo dục bang NSW sẽ không cung cấp tín chỉ cho việc học tiểu học, trung học cơ sở và trung học phổ thông.

Sở Giáo dục bang NSW không cam đoan và bảo đảm rằng học sinh sẽ:

- Được chấp nhận khi ghi danh nhập học tại một trường cụ thể
- Hoàn thành tốt chương trình học
- Được cấp Bằng Tốt nghiệp Trung học phổ thông NSW (Lớp 12)
- Được nhập học tại một trường cao đẳng hoặc đại học.

## Quy Trình Khiếu Nại

Nếu có bất kỳ khiếu nại nào về các dịch vụ do nhà trường cung cấp hay các chi phí liên quan, học sinh hoặc phụ huynh nên cùng nhân viên liên quan nỗ lực giải quyết vấn đề trước khi nộp đơn khiếu nại.

Thông tin chi tiết đầy đủ về quy trình khiếu nại có tại Phòng GVQT hay trang web [www.deinternational.nsw.edu.au](http://www.deinternational.nsw.edu.au). Về mức độ tương quan, các khiếu nại này sẽ được xử lý giống như các khiếu nại của học sinh hay phụ huynh là các cư dân bản địa tại bang NSW.

Bản thỏa thuận này và sự hiện diện của các khiếu nại cũng như quy trình kháng cáo không loại bỏ các quyền lợi khiếu nại của học sinh dựa theo luật bảo vệ người tiêu dùng của Úc.

## Vi Phạm Các Điều Khoản Và Điều Kiện

Bất cứ hành vi nào vi phạm những điều khoản và điều kiện này có thể dẫn đến việc chấm dứt việc học của học sinh.

**Tuyên bố miễn trừ trách nhiệm:** Bản dịch này chỉ nhằm mục đích thuận tiện cho những người không đọc được tiếng Anh và không ràng buộc về mặt pháp lý. Chúng tôi đã cố gắng cung cấp bản dịch chính xác từ bản gốc Điều khoản và Điều kiện bằng tiếng Anh, song do những sắc thái trong việc dịch sang tiếng nước ngoài nên có thể tồn tại một số khác biệt nhỏ.